

Krzysztof Dybciak

"Pod wezwaniem Cicerona i
Horacego", Jadwiga Ziętarska,
"Teksty" nr 1 (1976) : [recenzja]

Biuletyn Polonistyczny 19/3 (61), 176

1976

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

/I/ ZIĘTARSKA Jadwiga: Pod wezwaniem Cicerona i Horacego. "Teksty" 1976 nr 1 s. 105-116.

Autorkę interesuje rola tradycji w świadomości teoretycznej tłumaczy. Szczególnie ciekawym zagadnieniem jest wpływ poglądów Cicerona i Horacego na myślenie teoretyków i praktyków translacji w XVII i XVIII w. Autorka dokonuje eksplikacji wypowiedzi wybitnych pisarzy francuskich: N. Perrot d'Ablancourta, J. Tourreila, É. Silhouette'a, P.D. Hueta, oraz polskich teoretyków przekładu. Najwięcej kontrowersji budziła sprawa swobody artystycznej tłumacza i wierności tłumaczonemu dziełu. Dzieje interpretacji dwu klasycznych cytatów nie są zamknięte; powracają w rozważaniach G. Maunina i K. Dedeciusa.

BP/61/19

K.D.

/I/ ZIMAND Roman: Tłumacz-zdrajca i tłumaczenie-zdrada. "Teksty" 1975 nr 6 s. 56-71.

Tłumaczenie ujawnia sekrety oryginału, szczególnie - słabości tekstu tłumaczonego. Dotyczy to zwłaszcza piśmiennictwa humanistycznego i eseistycznego. Autor dokumentuje powyższe tezy analizując przekłady kilku fragmentów wybranych dzieł (z języków: rosyjskiego, francuskiego i angielskiego). Ogólne wnioski pracy dotyczą szczególnych zobowiązań tłumacza, dla którego wszystko w tłumaczonym tekście jest jednakowo ważne. Jest to sytuacja jakościowo różna od tej, w jakiej znajduje się zwykły czytelnik oraz większość humanistów, eseistów i prozaików. Ponadto, w pracy przekładowej wiedza o języku jest ważniejsza od teorii języka.

BP/61/20

K.D.